Marina-Tatiana Rapakoulia

ADDRESS Areos 23 Marousi 151 22 Greece
TELEPHONE - FAX +30 210 61 22 279
CELL PHONE - VIBER +30 697 68 57 057
E-MAIL rapakuli@gmail.com
SKYPE tatiana.rapakulia
WEBSITE http://metafraseisgr.wordpress.com/
FACEBOOK www.facebook.com/MetafraseisGR

SUMMARY

Translation EN<>GR since 1993, **ES<>GR** since 2001, **FR>GR** since 2015.

EU legislation, technical, medical, pharmaceutical, environmental, legal, commercial and general texts. Science textbooks (medicine, bioinformatics, sociology), informational books, children's books, literature.

Subtitle translation and proofreading for documentaries and films (Greek National TV, Woods TV etc.).

Consecutive interpreting at conferences and business meetings. Use of CAT tools and subtitling software.

LANGUAGES

GREEK Mother tongue.

ENGLISH **Level C2.** Started learning in 1971, native English teachers.
1979 English language summer course at Loughborough College, UK.
1984 T.O.E.F.L. grade 660/660.
1985 **Certificate of Proficiency in English Language**, Cambridge University.
1992 Preliminary course for English language teachers, Kararigas language school, Athens, Greece.
1995 Course on EN>GR translation, **"How to translate"**, Hellenic American Union, Athens.

FRENCH **Level B2.** Started learning in 1982, native French teacher in 1990.
1991 **Certificat du Langue Française**, Institut Français d'Athènes.

SPANISH **Level C2.** Spanish lessons since 1992, native Spanish teachers.
1998 **Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera**, Universidad de Salamanca.

INFORMATICS

Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Access). Use of **CAT tools** (SDL Trados, Omega T).

Subtitling software (Ninsight Ayato, Subtitle Workshop). **Touch typing, 40 wpm**.

Blog and forum administration (Blogger, Wordpress. Google Sites, PHPBB).

UNIVERSITY EDUCATION

1984-89 **Biology BA**, Aristotle University of Thessaloniki, Greece. Grade 7.29 / 10 (B).

DISTINCTIONS Included in final short list of three for the **literary translation award** of the EKEMEL (Greek Centre for Translation and Literature) in 2011 for the translation of the novel *«The storyteller (El hablador)»* by Nobel laureate Mario Vargas Llosa.

TALKS Participant in round tables and seminars of the LEA Festival (Literatura Iberoamericana en Atenas) and the Translators-Editors-Proofreaders Association**.**

HOBBIES Member and volunteer of many NGOs, mainly environmental, humanitarian and humanistic. Website, forum and blog administrator.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION, SUBTITLING, PROOFREADING & INTERPRETING

BOOKS ETC.

2016 EN>GR Part of a bioinformatics textbook, Pedio editions.

2015-16 EN/SP/FR>GR Technical texts (Facom, Expert, Virax, Lotto companies), Barberis Ltd., Athens.

2015-16 GR>SP Guided tour texts, MediaBank recording studio, Athens.

2015 EN>GR Medical textbook**.**

2014 EN>GR Medical textbook (one chapter, glossary and index). **Scientific proofreading** of the book**.**

2010 SP>GR 1 novel and 1 short story collection by Mario Vargas Llosa, Kastaniotis editions, Greece.

2009-16 SP>GR 23 books (children's informational books, a children's version of *Don Quijote*), EN>GR 2 books. **Proofreading** SP>GR 1 book. Susaeta editions, Greece.

2008 EN>GR 2 sociology books**,** University of Thessaloniki (supervising professor Diomedes Markoulis).

2005-09 SP>GR, 5 novels, Gema editions, Athens.

2004-05 EN>GR articles for Scientific American magazine and 1 book. Katoptron editions, Athens.

2003-09 EN>GR, 35 books (children's and adults' informational books), Savvalas editions, Athens.

2002-06 EN>GR articles for Nexus magazine and 4 books. Esoptron editions Athens.

1993-95 EN>GR 4 books, Rebel editions, Athens.

MISCELLANEOUS

2016 SP>GR localization of an informational game for children, Susaeta editions.

2015 EN>GR children's tablet apps, Susaeta & Highlights. **Project supervisor.**

2013-16 EN>GR participation in the localization team of *Trivial Pursuit* game.

2013 GR>SP History of Lepanto, website Lepanto 1571, Municipality of Naupactia, Greece.

2000 GR>EN Hellenic Ornithological Society (HOS) website (www.ornithologiki.gr), voluntary work.

TRANSLATION AGENCIES

2014-15 GR>SP, SP/FR>GR Travel, tourism and entertainment. Business Language Services, Greece.

2013-16 GR>SP, FR>GR Legal, medicinal, technical and general texts. Subtext Translation Centre, Greece.

2001-03 EN/SP>GR, GR>EN Commercial, legal, financial & technical texts. Sophia Alexopoulou, Greece.

SUBTITLES

2013 GR>SP Political documentary film, director Froso Tsouka. Subtitle creation.

2011-12 SP>GR 9 films and documentaries. EN>GR 9 films, a series of 10 hourly episodes and miscellaneous other videos. **Proofreading** SP>GR 1 film. Woods TV, France.

2005 SP>GR 5 nature and touring documentaries (*Al filo de lo imposible* and *Paraísos cercanos* series), Greek National Television, ET-1 channel. Subtitle creation.

2005 GR>SP Historical documentaries and 1 short film, Titranna subtitles agency, Athens.

CONSECUTIVE INTERPRETING

2003 EN>GR Business negotiations.

2012-14 SP>GR Seminars, business negotiations, technical presentations. Thuya Hellas and Elco S.A.

ADMINISTRATION & TRANSLATION

2000 Scientific collaborator in the project "Coordination of the application of the convention on biological diversity in Greece". Natural Environment Management Department, Ministry of the Environment, Athens.

1999 Collaboration with the Ministry of the Environment and the Greek Biotope/Wetland Center. **Translating and proofreading scientific and technical documents EN>GR, GR>EN.**

1997-98 Scientific collaborator in the project "Biosafety of Genetically Modified Organisms". Natural Environment Management Department, Ministry of the Environment, Athens. Archive organizing and keeping, coordinating GMO applications assessment process. **Translating EU Directives and Regulations concerning GMOs and the environment EN>GR, GR>EN.**

1996-97 Executive secretary and scientific consultant at Farmanic pharmaceutical industry, Athens. Telephone center, correspondence, archive organizing and keeping. **Writing and translating medicine leaflets (package inserts) and drug dossiers. Translating pharmaceutical, commercial and legal documents EN>GR, GR>EN.**

TEACHING

1992-96 Private English language classes.

1992 English language teacher at Tony Yamanis language center, Athens, Greece.

1990-92 Private biology classes, private English language classes.

1989-90 Biology teacher at Kyklos school, Thessaloniki, Greece.